

2 Constructions avec d'autres auxiliaires narratifs

a Généralités

Outre le verbe ${}^c h^c$, on peut rencontrer occasionnellement d'autres verbes au parfait servant d'auxiliaire dans des constructions narratives rares et permettant des nuances de sens.

jjj venir / *hr* tomber / *prj* sortir / *dr* finir / *wrš* passer le jour / *sdr* passer la nuit

b Construction

De même qu'avec ${}^c h^c.n$, l'auxiliaire narratif au parfait prend la place de la particule jw ; ainsi, avec à sa suite une Proposition verbale au parfait, on aura :

jj.n rd.n nb t(3) Alors / Voilà que le maître donna du pain.
(litt. : Le maître vint à donner du pain.)

jj.n rd.n =f t(3) Alors / Voilà qu'il donna du pain.
(litt. : Il vint à donner du pain.)

hr.n rd.n nb t(3) Soudain / Voilà que le maître donna du pain.
(litt. : Il échut au maître de donner du pain.)

hr.n rd.n =f t(3) Soudain / Voilà qu'il donna du pain.
(litt. : Il lui échut de donner du pain.)

pr.n rd.n nb t(3) Le maître finit par donner du pain.
Enfin / À la fin / Pour finir le maître donna du pain.
(litt. : Il (en) ressortit que le maître donna du pain.)

pr.n rd.n =f t(3) Il finit par donner du pain.
Enfin / À la fin / Pour finir, il donna du pain.
(litt. : Il (en) ressortit que le maître donna du pain.)

dr.n rd.n nb t(3) Le maître finit par donner du pain.
Enfin / À la fin / Pour finir, le maître donna du pain.

dr.n rd.n =f t(3) Il finit par donner du pain.
Enfin / À la fin / Pour finir, il donna du pain.

wrš.n rd.n nb t(3) Le maître passa le jour à donner du pain.

wrš.n rd.n =f t(3) Il passa le jour à donner du pain.

sdr.n rd.n nb t(3) Le maître passa la nuit à donner du pain.

sdr.n rd.n =f t(3) Il passa la nuit à donner du pain.

ex. : (pap. Westcar, 6, 4)

jj.n rd.n =s p3y =s rmn (*jj.n* + Pr. verbale avec verbe au parfait à sujet pronomi-
Et elle en vint à désorganiser sa rangée (de rameuses). [nal])

(Sin. R, 47)

hr.n jb.t 3s.n =s wj (*hr.n* + Pr. verbale avec verbe au parfait à sujet nominal an-
Tout à coup, la soif me pressa. / Voilà que la soif se mit à me presser. [téposé])

(pap. Westcar, 6, 14)

pr.n fq3.n =f hr(y)-hb(.t) hry-tp (*pr.n* + Pr. verbale avec verbe au parfait à sujet
Pour finir, il récompensa le prêtre-lecteur en chef. [pronominal])

 [...] (Kag., r° 2, 4)

dr.n *dd.n =f n =sn* [...] (*dr.n* + Pr. verbale avec verbe au parfait à sujet pronominal)
Pour finir, il leur dit : « ... »

 (pap. Westcar, 6, 13)

wrš.n *Hm =f hr (jr.t) hrw nfr(.w)* (*wrš.n* + Pr. adverbiale du type *hr* + infinitif)
Sa Majesté passa la journée à prendre du bon temps. [à sujet nominal]

 (C.T. V, 97 g)

sdr.n *k3.w =s rhs (=w) smn(.w) =s npd (=w)* (*sdr.n* + 2 Pr. verbales avec verbes transitifs au statif à sujet nominal, le *sdr.n* de la séquentielle étant éliidé - cf. § 2)
La nuit durant, ses taureaux furent abattus (et) ses oies du Nil, débitées. [ci-dessus]

► **Rem. :** On peut juger des nuances de sens entre les divers auxiliaires narratifs en comparant des versions parallèles du même texte, où *ḥc.n*, plus courant, remplace *pr.n* ou *dr.n*.

ex. : 
 (C.T. IV, 279 d, BH1Br)

pr.n *hpt.n ky ky*
Pour finir, l'un étreignit l'autre.


 (C.T. IV, 279 d, B1 P)

ḥc.n *hpt.n ky ky*
Alors l'un étreignit l'autre.


 (C.T. IV, 280/281 a, M1NY)

dr.n Ø *hpr (=w) m b3.wy =f*
Finalemnt cela s'avéra être son double ba.


 (C.T. IV, 280/281 a, T1Cb)

ḥc.n Ø *hpr (=w) m b3.(w)y =f*
Alors cela s'avéra être son double ba.

3 Constructions narratives nominales

a Construction *šm.t pw jr(.w).n =f*

- Cette construction est employée **uniquement avec des verbes intransitifs** (et presque uniquement des verbes de mouvement) ; elle est l'équivalent, pour ces verbes, de la construction *ḥc.n* + *hr* + infinitif, réservée aux verbes transitifs (cf. plus haut § 2 b), la construction *ḥc.n* + *m* + infinitif d'un verbe de mouvement n'existant apparemment pas.
- Il s'agit d'une Proposition nominale de structure A *pw* B (cf. Leçon 22 § III 3 et 4 Rem.) où A est l'infinitif du verbe et B la Forme verbale relative perfective substantivée du verbe 3-inf. *jr.j* *faire* (cf. Leçon 44 § II 4 b).

A pw B
 (Infinitif) (F.V.R.)

šm.t pw **jr(.w).n nb**

C'est **partir** **ce qui a été fait par le maître.** → C'est partir ce que le maître a fait.

d'où en bon français : *Alors le maître fit son départ.*
Alors le maître entreprit de partir.
Alors le maître partit.

šm.t pw **jr(.w).n =f**

C'est **partir** **ce qui a été fait par lui.** → C'est partir ce qu'il a fait.

d'où en bon français : *Alors il fit son départ.*
Alors il entreprit de partir.
Alors il partit.

ex. : (Néferh., 6-7)
wḏ3 pw jr(.w).n Ḥm =f r pr-md3.t (avec sujet nominal)
 Alors Sa Majesté se rendit à la bibliothèque.
 (litt. : *C'est se rendre à la bibliothèque, ce qu'a fait Sa Majesté.*)

(pap. Westcar, 7, 14)
ḥc pw jr(.w).n =f r wšd =f (avec sujet pronominal)
 Alors il se leva pour s'adresser à lui.
 (litt. : *C'est se lever, ce qu'il a fait pour...*)

b Construction passive *šm.t pw jr.y*

- Cette construction est un équivalent **passif** de la construction précédente.
- Il s'agit, là aussi, d'une Proposition nominale de structure A *pw* B, où A est l'infinitif du verbe et B le **participe passif** substantivé du verbe 3-inf. *jr.j*.

A	<i>pw</i>	B
(Infinitif)		(Part. passif)
<i>šm.t</i>	<i>pw</i>	<i>jr.y</i>
C'est partir		ce qui a été / fut fait.

→ C'est partir ce qu'on a fait / ce qu'on fit.

d'où en bon français : *Alors on partit.*

ex. : (Sin. B, 236)
jw.t pw jr.y r b3k jm
 Alors on vint vers le serviteur que je suis.
 (litt. : *C'est venir vers le serviteur que je suis ce qui fut fait.*)

IV Constructions narratives en *.jn* marquant la continuation du récit

1 Construction avec l'auxiliaire narratif *wn.jn*

a Généralités

- Il s'agit d'un emploi particulier de l'auxiliaire *wnn* *exister, être* à la forme perfective *sdm.jn =f* (cf. Leçon 40 § I 2 et Fiche 30).
- Comme toute forme *sdm.jn =f* (cf. § 2 ci-dessous), *wn.jn* a une **valeur continue** que l'on marquera en traduction par : *puis, ensuite, et puis, après, et*

b Construction

De même qu'avec *ḥc.n* (cf. § III 1 b ci-dessus), *wn.jn* prend la place de *jw* dans des Propositions verbales au parfait ancien (cf. Leçon 40 § I 1), à l'imparfait (cf. Leçon 36) et au statif (verbes intransitifs - cf. Leçon 33 § IV) et des Propositions adverbiales, presque uniquement du type *hr* + infinitif (cf. Leçon 27).

<i>wn.jn wnm šhty t(3)</i>	<i>Puis le paysan mangea du pain.</i> (litt. : <i>Puis il y eut que le paysan mangea du pain.</i>)
<i>wn.jn wnm =f t(3)</i>	<i>Puis il mangea du pain.</i>
<i>wn.jn šhty wnm =f t(3)</i>	<i>Après, le paysan mangeait du pain (chaque jour).</i>
<i>wn.jn (=f) wnm =f t(3)</i>	<i>Après, il mangeait du pain (chaque jour).</i>
<i>wn.jn šhty c̣q (=w)</i>	<i>Puis le paysan entra.</i>
<i>wn.jn =f c̣q (=w)</i>	<i>Puis il entra.</i>
<i>wn.jn šhty hr wnm t(3)</i>	<i>Puis le paysan se mit à manger / mangea du pain.</i>
<i>wn.jn =f hr wnm t(3)</i>	<i>Puis il se mit à manger / mangea du pain.</i>

ex. :  (Kag., r° 2, 7)
wn.jn $^c h^c = sn$ (wn.jn) $hms = sn$ *hft* (2 Pr. verbales au parfait ancien - ou à [l'imparfait ? - avec élision de *wn.jn* à la séquentielle - cf. § III 1 b ci-dessus)
 Puis ils vécurent ainsi.
 (litt. : **Puis** ils se levèrent (et) ils s'assirent conformément (à cela).)

 (st. B.M. EA 574, 3-4)
wn.jn $Hm = f$ $wšd = f$ *wj* (Pr. verbale à l'imparfait)
 Ensuite Sa Majesté s'adressa (régulièrement) à moi.

 (Pays. B2, 117)
wn.jn *sh ty pn snd (=w)* (Pr. verbale au statif)
 Et alors ce paysan fut effrayé.

 (pap. Westcar, 4, 2-3)
wn.jn $= f$ *m d(r).t = f* *m (m)sh n(y) mn h* (Pr. adverbiale)
 Et alors il fut dans sa main comme un crocodile de cire.

 (Néferh., 7)
wn.jn $Hm = f$ *hr pg 2 sš(.w.w)* (Pr. adverbiale du type *hr* + infinitif à sujet nominal)
 Puis Sa Majesté se mit à ouvrir les écrits.

 (Urk. IV, 4, 3)
wn.jn $= tw$ *hr h 3 m t 3 Km(.w).t* (Pr. adverbiale du type *hr* + infinitif à sujet nominal)
 Ensuite, on se mit à combattre dans cette (contrée d') Égypte

► **Rem. : 1** L'usage de *wn.jn* et $^c h^c.n$ est assez fluctuant : on peut ainsi rencontrer l'un à la place de l'autre dans le même texte à quelques lignes d'intervalle pour conclure un épisode (cf. exemples ci-dessous tirés de l'autobiographie de l'amiral Ahmosis du début de la 18^{ème} dynastie). Par ailleurs, l'emploi de telle ou telle de ces constructions narratives semble varier selon les époques.

ex. :  (Urk. IV, 4, 9)
 $^c h^c.n = tw$ *mk (hr) jw^c = j m nbw hr sn-nw-sy*
 Et voilà qu'on me récompensa avec de l'or une nouvelle fois.

 (Urk. IV, 5, 10)
wn.jn $= tw$ *hr jw^c = j m nbw hr sn-nw-sy*
 Puis on me récompensa avec de l'or une nouvelle fois.

2 Dans des textes tardifs (18^{ème} dyn.), on peut rencontrer *wn.hr* à la place de *wn.jn*.

ex. :  (Urk. IV, 3, 5)
wn.hr $= j$ *hr šms Jty* (Pr. adverbiale du type *hr* + infinitif)
 Puis je me mis à suivre le Souverain.

 (Rekh., pl. II, 11-12)
wn.hr $= j$ *wštn = kw* (Pr. verbale au statif)
 Puis j'avancai (à grands pas).

2 Construction avec la forme continuative *sdm.jn = f*

a Type de verbes

Elle concerne surtout les **verbes transitifs** (les verbes intransitifs employant de préférence *wn.jn* + statif - cf. ci-dessus § IV 1 b et Rem.1 ci-dessous).

→ Fiche 30 : LA FORME NARRATIVE *sdm.jn = f*

b Valeur et traduction

Comme déjà vu (cf. Leçon 40 § I 2), cette forme verbale a une valeur d'accompli continuatif ; d'où la traduction en français par un passé simple et l'emploi d'introductions continuatives : *puis, ensuite, et alors, et ...*

rd.jn nb t(3) Puis le maître donna du pain.
rd.jn =f t(3) Puis il donna du pain.

ex. : *jr.jn sbty pn* ^{h^cw r hrw 10 hr spr}
Puis ce paysan passa une période de 10 jours à se plaindre

(Pays. B1, 62-63)
n Nmtynakht (=w) pn
*à ce Nemtynakht. (litt. : **Puis ce paysan fit** une période ...)*

(pap. Westcar, 10, 11-12)
j^c.jn =sn sw s^cd (=w) hp³(w) =f
Ensuite elles le lavèrent, (une fois) son cordon ombilical coupé.

- **Rem. : 1** Les tenants de la « Théorie standard » (comme Grandet-Mathieu) considèrent qu'il y a 2 formes *sdm.jn =f* de graphie identique (de même que 2 formes *sdm.n =f* ...) : l'une, seulement narrative, dévolue aux seuls verbes transitifs (celle étudiée ici) et l'autre, narrative "emphatique", employée avec les verbes transitifs **et** intransitifs (qui serait la version narrative de la forme "emphatique" *sdm.n =f* servant à focaliser le C. Circonstanciel - cf. Leçon 53 § III 2). Comme pour le *sdm.n =f*, cette distinction est discutable : il s'agit vraisemblablement plutôt de deux emplois différents de la même forme verbale (d'autant qu'avec un verbe transitif, il est impossible de distinguer les 2 prétendues formes ; c'est seulement avec un verbe intransitif qu'on pourrait admettre que le moyen-égyptien choisisse cette forme pour mettre en valeur le C. Circ., la proposition narrative plane employant quant à elle *wn.jn* + statif (cf. § IV1 ci-dessus).

En conséquence, il convient, là aussi, de garder les deux options ouvertes et de traduire sans systématisme : tantôt par un énoncé plan, tantôt par un énoncé rhétorique avec mise en valeur C. Circ., en fonction du contexte (cf. Leçon 53 § III 2 c / d).

ex. : (Nef., 11)
st3.jn =tw =f n =f hr s.wy (verbe transitif)
Et on le lui amena sur le champ. (sans focalisation du C. Circ.)
Et c'est sur le champ qu'on le lui amena. (avec focalisation du C. Circ.)

(Neferh., 16)
jw.jn =tw r smj n Hm =f (verbe intransitif)
Puis on vint pour faire un rapport à sa Majesté. (sans focalisation du C. Circ.)
Et c'est pour faire un rapport à sa Majesté qu'on vint. (avec focalisation du C. Circ., obligatoire [re selon les tenants de la "Théorie standard" puisqu'on a là un verbe intransitif ...])

- 2 La forme *sdm.jn =f* est très employée avec le verbe *dd* dire pour introduire une citation dans une narration : [...]*dd.jn =f* ... *puis il dit* : « ... » (cf. Leçon 55 § III 1 a).

ex. : (Nef., 11)
dd.jn Hm =f - ^{s. w. s - js(.w) jn(.w) n =j sw}
Puis Sa Majesté - v., i, s ! - dit : « Allez (et) ramenez-le moi ! »

- 3 Les textes ne semblent pas toujours distinguer les constructions *sdm.jn =f* et ^{h^c}*sdm.n =f* comme en témoignent des versions parallèles du même texte.

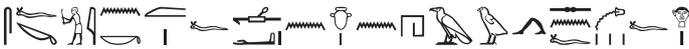
ex. : (C.T. IV, 278 d, T1Cb) (idem, B1P)
hpt.jn ky ky *h^c.n hpt.n ky ky*
Puis l'un étreignit l'autre. Alors l'un étreignit l'autre.

- 4 On rencontre parfois, dans des textes précoces, ${}^c h^c.jn$ et $dr.jn$ à la place de ${}^c h^c.n$ et $dr.n$ (cf. § III 1 et 2 ci-dessus), dont ils ne semblent être que des variantes graphiques, sans qu'il y ait donc obligatoirement de sens continuatif.

ex. :  (C.T. IV, 278 d T2Be - cf. ci-dessus)
 ${}^c h^c.jn$ *hpt.n ky ky*
 Alors l'un éteignit l'autre.

 (Dial., 75)
 $dr.jn =f$ *hms (=w)*
 Il finit par être assis.

- 5 On rencontre parfois aussi (en particulier dans les textes médicaux) la forme $sdm.jn=f$ avec uniquement une valeur continuative, **sans aspect perfectif**, comme une sorte de variante de la forme séquentielle $sdm(.w).hr =f$ (cf. Leçon 40 § III 2).

ex. : 
 $sf.jn =k$ *gs =f w^c n-jb-n(y) h3.w snf =f hr*
 Alors tu entailleras un seul de ses côtés, afin que son sang coule sur

 (pap. Ebers, 91, 15-16)
 $gs =f w^c$
 un de ses côtés.


 $jr h3 =k s n wbnw m gm3 =f$ [...] $dd.jn =k r =f$
 Si tu examines un homme (souffrant) d'une plaie à la tempe (...), alors tu diras à son sujet :

 (pap. Smith, 7, 22-23 et 8, 5)
 $hry wbnw m gm3 =f$ [...]
 « (C'est) quelqu'un qui est sous (l'emprise d') une plaie à la tempe (...) ! ».

Leçon 55

Les citations

I Généralités

1 Définition

Que ce soit dans le discours ou la narration, le locuteur peut être amené à citer des paroles prononcées par lui ou par une autre ou plusieurs autres personnes.

2 Verbes déclaratifs

Ces citations sont, la plupart du temps, introduites par un verbe dit « déclaratif » comme en français *dire, répondre, rétorquer, déclarer, s'écrier, avertir, etc...* Le moyen-égyptien quant à lui utilise presque uniquement le verbe déclaratif *dd* *dire* (plus rarement *wšb* *répondre* et *wḏ* *commander, ordonner*).

3 Style (ou discours) direct et style (ou discours) indirect

Ces paroles peuvent être rapportées :

- au style direct (le verbe déclaratif pouvant être avant ou après la citation)

Alors le Roi a dit : « Je réprimerai cette révolte dans le sang ! »
« Je réprimerai cette révolte dans le sang ! », a dit le Roi.

- au style indirect

Alors le Roi a dit qu'il réprimerait cette révolte dans le sang.

4 Marques

- En français, la différence est marquée par la grammaire : changement, souvent, de pronom de conjugaison (*je* ↔ *il*), changement du temps du verbe (*réprimerai* ↔ *réprimerait*), emploi d'une complétive introduite par *que* dans le style indirect, simple juxtaposition dans le style direct ... et, à l'écrit, par la ponctuation (deux points, guillemets, ...).
- En moyen-égyptien, la différence est plus difficile à établir, à commencer par le fait qu'il n'y a pas de ponctuation.

II Style (ou discours) indirect

1 Problèmes d'identification

Le discours indirect est rare en moyen-égyptien et difficile à détecter du fait que les complétives après *dd* sont presque toujours des complétives non marquées (c'est-à-dire sans mot introducteur - cf. Leçon 50 § II) et que les formes verbales ne changent pas entre style direct et style indirect (pas de concordance des temps).

2 Complétive marquée

C'est seulement lorsque la complétive après le verbe *dd* est introduite par une conjonction : *nt(y).t* (presque jamais !) ou *wn(w).t* (parfois...) qu'on peut être sûr qu'il s'agit bien d'un style indirect (cf. Leçon 50 § III).

jw dd.n =f nt(y).t wj pr =kw Il a dit **que** j'étais sorti.
jw dd.n =f wn(w).t =f hr wnm Il a dit **qu'**il était en train de manger.

ex. : 
sdm = sn dd(.w).t =f nb.t nfr(.w.t) m hrw pn nt(y).t swt js Ø
 Puissent-ils entendre tout ce qu'il a dit de bien en ce jour : **que** c'est bien lui

 (C.T. I, 28 c -29 a)
šw.t tw wbn(.w).t m t3 ntr (derrière *nt(y).t* : Proposition nominale de structure
 [A Ø B avec A pronominal : *swt* pronom indépendant archaïque - cf . Fiche 13)
 cette ombre qui se lève sur le pays du dieu !


j.dd =k n Hr wn(w).t wj h^c =kw m m3^c(.w)-hrw =f
 Veuille dire à Horus **que** je suis réjoui de son triomphe

 (st. Louvre C10, 9-11)
m-b3h psd. t (*wn(w).t* suivi exceptionnellement d'un pronom dépendant - cf. Leçon
 devant l'Ennéade (divine) ! [50 § III 3 b Rem.)

3 Complétive non marquée

Lorsque la complétive n'a pas de mot introducteur, seuls les pronoms de conjugaison et surtout le contexte permettent parfois, en l'absence de ponctuation, de décider si on a affaire à un style indirect ou à un style direct.

jw dd.n =f wnm =j t(3) Il a dit (**que**) **je mangerais du pain.** (si le contexte indique que =f et =j ne sont pas la même personne)

Il a dit : « Je mangerai du pain ! » (si le contexte indique que =f et =j sont la même personne)

jw dd.n =f wnm =f t(3) Il a dit (**qu'**) **il mangerait du pain.**(si le contexte indique que les deux =f désignent une même personne)

Il a dit : « Il mangera du pain ! » (si le contexte indique que le deuxième =f désigne une personne différente du premier)

ex. :  (Sin. B, 111)
dd.n =f h3 =f hn^c =j
 Il a dit (**qu'**) **il voulait combattre avec moi !** (Style indirect, car les deux pronoms =f [désignent une même personne)

 (Sin. B, 31-32)
dd =f n =j Ø nfr (=w) tw hn^c =j sdm =k r(3) n(y) Km(.w).t
 Il me dit : « **Tu seras bien avec moi (et) tu entendras la langue d'Égypte !** ». (Style [direct, car les divers pronoms désignent deux personnes différentes)

4 Indécision

Mais, toujours en l'absence de ponctuation, il est souvent impossible de distinguer style direct et style indirect ; dans ce cas, on optera plutôt pour le style direct, les Égyptiens anciens semblant préférer ce dernier.

jw dd.n =f wnm shty t(3) Il a dit : « Le paysan mangera du pain ! »

plutôt que

Il a dit (**que**) le paysan mangerait du pain.

ex. :  (Sin. B, 114)

dd =kw *n rh* =j *sw n jnk (js) tr Ø sm3(.y) =f*
Je dis (que) je ne le connaissais pas (et que) je n'étais certes pas son compagnon. (Style indirect)
Je dis : « Je ne le connais pas ! Je ne suis certes pas son compagnon ! ». (Style direct)

III Style (ou discours) direct

1 Introduction de la citation

a Emploi d'un verbe déclaratif

Comme il a été vu plus haut (§ I 2) et dans les exemples précédents, la citation est habituellement annoncée par un verbe déclaratif (presque toujours *dd* *dire* et parfois *wšb* *répondre*) à toutes les formes verbales (formes conjuguées, infinitif, participes, formes verbales relatives, constructions rhétoriques, constructions narratives ...) dans tous types de Propositions (indépendantes ou initiales, subordonnées ou séquentielles, affirmatives, négatives ou interrogatives ...).

ex. :  (pap. Kahun 13, 21-22)

dd.n =f n p3y =j jt jw =j r d.t n =k tp hn^c f3.t (*dd* au parfait)
Il a dit à mon père : « Je vais te donner le capital avec l'intérêt ! ».

 (Sin. B, 23)

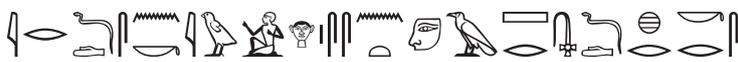
dd. (=j) n =j dp.t m(w)t Ø nn (*dd* au parfait ancien)
Je me suis dit : « Ça, c'est le goût de la mort ! ». (On pourrait aussi traduire au style indirect : *Je me suis dit (que) ça, c'était le goût de la mort !*)

 (Sin. B, 1)

šms.w S3-nh.t dd =f jnk Ø šms.w šms.w nb =f (*dd* à l'imparfait)
Le suivant Sinouhé dit : « J'étais un suivant qui suivait son maître ! ».

 (stèle B.M. EA 829, 4-5)

j nḥ.w(.w) tpy.w t3 [...] dd =tn ḥ3 (m) t(3) ḥ(n)q.t jḥ 3pd n jm3ḥ(.w) (j)m(y)-r(3) ḥ nwtj Mnw-nfr(=w) m3^c(.w)-ḥrw (*dd* au prospectif)
Ô vivants qui êtes sur terre (...), puissiez-vous dire : « Un millier (de) pain, bière, bovin (et) volaille pour le vénérable, le directeur de la Chambre Minnéfer, justifié par la voix ! » !



jr dd(.w) =s n =k jw =j hr ssn.t 3šr dd(.w).hr =k r =s
Si elle te dit : « Je sens une odeur de viande grillée. », alors tu lui diras :

 (pap. Kahun 5, 6-7)

nmsw pw n(y) jd.t (*dd* au prospectif ancien dans la subordonnée de condition et à la « C'est un épanchement de l'utérus ! ».) [forme *sdm(w).hr =f* dans la principale]

 (Louvre EA 13983, col. 2)

dd mdw(.w) d.n (=j) n =k snb nb 3w.t-jb nb(.t) mj R^c (*dd* à l'infinitif)
Paroles dites : « Je t'ai donné / Je te donne toute santé (et) toute joie comme Rê ! » (litt. : Dire les paroles : « ... ») [pour les deux traductions possibles, cf. Leçon 32 § I 1 Rem. 2]

ex. : 
dbn.n{n} =j ʕ3w =j hr nh3m hr dd jr =tw nn mj-m(j)
J'ai traversé mon campement en criant (et) en disant : « Comment peut-on faire cela

 (Sin. O. Ashmolean Museum 1945.40, 19-20)
(n) b3k jm(=j) (la version B a r-dd à la place de hr dd)
pour le serviteur que je suis ? ».

2 Cet emploi de *hr* est parfois ambigu à cause des divers sens de cette préposition très employée et l'on n'est pas toujours certain qu'elle introduit une citation. Dès lors, deux interprétations (et partant, deux traductions) sont possibles.

ex. :  (pap. Kahun 27, 5)
s.wd3-jb pw n nb =j ʕ. w.s. hr rd(.w) =t(w) jn(.w) =t(w) n =j pr(.w).t
Ceci est une communication pour mon maître - v., i., s. ! - en ces termes : « Qu'on
me fasse apporter des semences ! ».

s.wd3-jb pw n nb =j ʕ. w.s. hr rd.t jn.t n =j pr(.w).t
Ceci est une communication pour mon maître - v., i., s. ! - sur (la question de) me
faire apporter des semences !

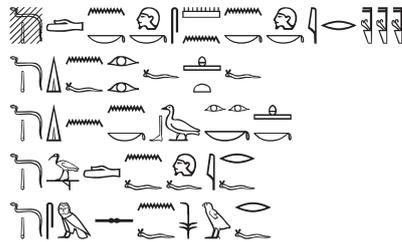
● Locution *r-nt(y).t*

Il s'agit d'un emploi dérivé de la conjonction de subordination *r-nt(y).t* (cf. Leçon 51 § III 3) avec le sens, ici, de : *conformément à ce que* et traduite habituellement : *à savoir, en ces termes* (voire : *ceci*).

ex. : 
s.wd3-jb pw n nb (=j) ʕ. w. s. r-nt(y).t h3w nb n(y) nb (=j) ʕ. w. s.
Ceci est une communication pour (mon) maître - v. i. s. ! - à savoir : « Toutes les
affaires de (mon) maître - v., i., s. ! -

 (pap. Kahun 27, 8-9)
ʕd (=w) wd3 (=w)
sont saines (et) intactes ! » !

► Rem. : Il n'est pas toujours nécessaire de traduire ces locutions introduisant une citation ; parfois la ponctuation (deux points et guillemets) suffit. C'est en particulier le cas pour la formule assimilée *dd mdw(.w)* (cf. Leçon 25 § V 1 Rem. et Document 7 § 3) qui commence quelquefois chaque ligne ou chaque colonne du texte cité (parfois long), où elle joue le rôle des guillemets dans la marge ou du tiret avec retrait des passages parlés de nos textes modernes. Ainsi dans cet exemple, bien qu'antérieur, des *Textes des pyramides* (P.T. Spr. 12-18) :



dd mdw(.w) Ø d(=w) n =k tp =k Ø smn(=w) n =k tp =k jr qs.w
[dd mdw(.w)] Ø d(=w) n =f jr.ty =f htp.t =f
[dd mdw(.w)] d.n n =k Gb jr.ty =k htp =k
[dd mdw(.w)] Dhwtj d n =f tp =f jr =f
[dd mdw(.w)] sms n =f sw r =f

Paroles dites : « Que ta tête te soit (re)donnée ! Que ta tête te soit (r)attachée aux os ! »
 « Que ses deux yeux lui soient (re)donnés (pour qu') il soit satisfait ! »
 « Geb t'a (re)donné tes deux yeux (pour que) tu sois satisfait ! »
 « Thot, (re)donne-lui donc sa tête ! »
 « (R)apporte-la lui donc ! »

- 3 Selon certains grammairiens, on aurait plutôt affaire ici à une Forme verbale relative perfective simple substantivée (cf. Leçon 44 § II 2) :

[...] *j(w).(j)n nb* « ... », (c'est) ce qui a été dit par le maître. → « ... », (c'est ce qu') a dit le maître.

Selon d'autres, on aurait affaire à un statif :

[...] *(jw) Ø j (=w) jn nb* « ... », il a été dit par le maître.

Mais ces deux analyses échouent à expliquer pourquoi, lorsque le locuteur est féminin, le verbe a parfois une désinence *.t* ...

ex. :  (C.T. I, 145 c-d)
hp m htp hnm =j tw j.t.jn Jmn.t nfr(.w).t [*j(w).t jn ? / j =t(j) jn ?*]
 « Chemine en paix (et) je te rejoindrai ! », dit / a dit la belle Occident.

- 4 Devant l'incertitude concernant la grammaire de cette construction, certains auteurs (Gardiner, Allen, Malaise-Winand, Hoch ...) finissent par traduire tantôt par un passé, tantôt par un présent, en fonction du contexte...

ex. :  (C.T. V, 186 f-g)
dd rn =j j.(j)n s3tw dr hnd.t =k hr =j
 « Dis mon nom », dit / a dit le sol, « avant que tu n'aies marché sur moi ! ».

b Verbe de conclusion à l'imperfectif

Il s'agirait d'un ancien verbe *hr* ou *hrw* signifiant, lui aussi, *dire* (de même racine que *hrw* voix) à une forme imperfective (cf. Rem. 2 ci-dessous).

● Graphies

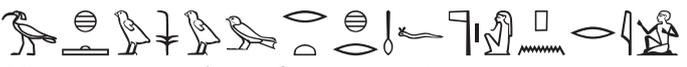


● Constructions et traduction

hr(w) + Nom [...] *hr(w) nb* « ... », dit le maître.
hr(w) + Pronom-suffixe [...] *hr(w) =f* « ... », dit-il.
hr(w) + Pronom-suffixe + Nom [...] *hr(w) =f nb* « ... », dit-il, le maître.

ex. :  (C.T. I, 106 d- 107 b)
sdm nw m msdr.wy =t Jmn.t nfr(.w).t hrw Wsjr k3 jmn.t
 « Écoute ceci avec tes deux oreilles, belle Occident ! », dit Osiris, le taureau de l'Occident.

 (Urk. IV, 1092, 5)
sš(.w) M3^c.t hr(w) =t(w) r =f
 « Scribe de Maât », dit-on à propos de lui.

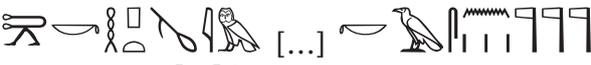
 (C.T. II, 248 b)
3h =w sw wr.t hrw =f nfr pn r =j
 « Il est devenu très glorieux ! », dit ce dieu, à propos de moi. (litt. : ..., dit-il, ce dieu)

- **Rem. : 1** Comme pour *j.n + Nom / j.n + Pronom* (cf. § a Rem. 1 ci-dessus) *hr(w) + Nom / hr(w) + Pronom* peut aussi être inséré dans une citation longue.

ex. :  (Urk. IV, 1075, 10)
mj hr(w) =tw r srwd mhrw Jdb.wy
 « Viens », dit-on, « pour faire prospérer les affaires des Deux-Rives! ».

ex. :  (C.T. VI, 319 p-q)
jšs.t pw k3 N pn
 « Qu'est-ce ? », **dira ce N.** (litt. : « C'est quoi ? », dira...)

 (C.T. II, 359 c-d)
jw =sn hn^c =j k3 =k
 « Ils sont avec moi ! », **diras-tu.**

 (C.T. I, 94 b-c)
jt =k hp.t jm [...] k3 =sn ntr.w
 « Veuille en prendre le gouvernail (...) ! », **diront les dieux.**
 (litt. : ..., **diront-ils, les dieux.**)

► **Rem. : 1** Selon certains grammairiens, on aurait affaire ici à une Forme verbale relative prospective simple substantivée (cf. Leçon 44 § II 2) :

[...] *k3(y) nb* « », (c'est) ce qui sera envisagé (de dire) par le maître → « ... »,
 (c'est) ce qu'envisagera (de dire) le maître → (c'est ce que) dira le maître.

Selon d'autres, il s'agirait d'un prospectif (ancien ?) :

[...] *k3 nb* « », envisagera (de dire) le maître → dira le maître.

2 Il y a indéniablement une ressemblance (malgré des différences graphiques) entre les 3 formes déclaratives conclusives étudiées ci-dessus : *jn* / *hr* / *k3* et les infixes des formes *sdm.jn =f* / *sdm.hr =f* / *sdm.k3 =f* (cf. Leçon 40 § I 2 et § III 2-3), même s'il n'y a aucune explication satisfaisante à cela. Peut-être faut-il supposer que ces verbes déclaratifs anciens, devenus obsolètes, ont été réinterprétés comme les infixes de constructions *dd.jn =f* / *dd.hr =f* / *dd.k3 =f*, avec *dd* élidé, car implicite ...

3 Introduction de la citation + Conclusion de la citation

On peut rencontrer parfois une citation ouverte par une forme quelconque du verbe *dd* et fermée par l'une ou l'autre des 3 formules conclusives qui viennent d'être examinées.

ex. : 
mk dd.n n=j (j)m(y)-r(3) hw.t-ntr Ttj mk rd.n=j wd3-jb=f
 Vois, le Directeur du temple Téli m'a dit : « Vois, je lui ai fait une communication

 (pap. Kahun 29, 41-42)
r=s hr(w)=fy sw

à propos de cela ! », **a-t'il dit.** (traduction par un passé composé à cause du parfait du verbe [*dd*])

 (pap. Kahun 3, 33-34)
hr=k dd=k n=f jw qsn (=w) r=j hr-qd [...] k3=k n=f
 Alors tu dois lui dire : « C'est vraiment trop pénible pour moi (...) ! », lui **diras-tu.**

Fiches

Fiche 1

Phonogrammes unilitères

selon l'ordre alphabétique traditionnel des égyptologues suivi par
les dictionnaires d'égyptien hiéroglyphique

Signe	N° liste de Gardiner (1)	Translittération (2)	Transcription française traditionnelle	Prononciation
	G1	ʾ	a	(?), l?, r grasseyé ? puis stop comme entre la et hache
	M17	j (3)	i	y (yaourt), i
	M17 A / Z4 (4)	y (5)	y	y, i
	D36	ʿ	â / ê	(coup de glotte arabe)
	G4 (6)	w	ou	(ouate), w anglais
	D58	b	b	b
	Q3	p	p	p
	I9	f	f	f
	G17 / Aa13 (7)	m	m	m
	N35 / S3 (8)	n	n	n
	D21	r	r	r roulé arabe
	O4	h	h	h aspiré anglais (hit) ou allemand (Haus)
	V28	ḥ	h	h emphatique arabe (Hassan)
	Aa1	ḫ	kh	j espagnol (Juan) ou ch allemand (Buch)

	F32	<i>h</i>	kh / ch	ch allemand (sich)
	S29 / O34	<i>s</i> (9)	s	s (soupe)
	N37	<i>š</i>	ch	ch (chou)
	N29	<i>q</i> (10)	q / k	q emphatique sémitique (Qorân)
 (11)	V31	<i>k</i>	k	k (kilo)
	W11	<i>g</i>	g	un g (gâteau) ?
	X1	<i>t</i>	t	t
	V13 / U33	<i>t̄</i> (12)	th	tch (tchèque) ou ti (tiède)
	D46	<i>d</i>	d	d
	I10	<i>d̄</i> (13)	dj	j anglais (J ohn) ou di (diète)

notes :

- (1) Liste élaborée par l'égyptologue anglais Alan Gardiner des signes hiéroglyphiques, classés par familles (hommes, mammifères, plantes, bateaux, etc...) et numérotés. Elle sert aussi de base à l'encodage numérique des hiéroglyphes (voir LISTE 5 : Liste récapitulative. Signification et Valeurs des signes les plus courants dans notre *Supplément au Cours progressif d'égyptien classique hiéroglyphique*)
- (2) cf. Leçon 3
- (3) autre translittération : *i*
- (4)  : variante hiératique
- (5) autres translittérations : *ii / jj*
- (6)  : variante hiératique
- (7)  : rare en hiéroglyphes avant la 18^{ème} dynastie.
- (8)  : rare en hiéroglyphes avant la 18^{ème} dynastie
- (9) Les deux graphies notent deux phonèmes distincts en ancien-égyptien (et translittérés respectivement : *z* et *s*), mais confondus en moyen-égyptien.
- (10) autre translittération : *k*
- (11) inversé en hiératique : 
- (12) *t̄* tend, en moyen-égyptien, à s'assimiler de plus en plus à *t*
- (13) *d̄* tend, en moyen-égyptien, à s'assimiler de plus en plus à *d*

Fiche 1bis

Équivalence entre Alphabet de translittération et Alphabet phonétique international

Signe	Translittération	Transcription en API
	<i>ʒ</i>	[ʀ] ou [l] puis [ʔ]
	<i>j</i>	[j]
	<i>y</i>	[jɨ]
	<i>ʿ</i>	[ʕ]
	<i>w</i>	[w]
	<i>b</i>	[b]
	<i>p</i>	[p]
	<i>f</i>	[f]
	<i>m</i>	[m]
	<i>n</i>	[n]
	<i>r</i>	[r]
	<i>h</i>	[h]
	<i>ḥ</i>	[ħ]
	<i>ḫ</i>	[x]

	<i>h</i>	[ç]
	<i>s</i>	[s]
	<i>š</i>	[š]
	<i>q</i>	[q]
	<i>k</i>	[k]
	<i>g</i>	[g]
	<i>t</i>	[t]
	<i>ṭ</i>	[ʈ] / [tʃ]
	<i>d</i>	[d]
	<i>ḍ</i>	[ɖ̣]/[dʒ]

Fiche 2

Principaux phonogrammes bilitères

<p>3 3j / 3r  T12</p> <p>3w  F40</p> <p>3b  U23</p> <p>3h  G25</p> <p>j jw  E9</p> <p>jb  E8</p> <p>jm  Aa13</p> <p>jn  K1</p> <p>jr  D4</p> <p>js  M2</p> <p>js / jz  M40</p> <p>c c3  O29</p> <p>c^b  F16</p> <p>c^h  N11</p> <p>c^q  G35</p> <p>c^d / c^d  V26</p> <p>w w3  V4 / N31</p> <p>w^c  T21</p> <p>wp  F13</p> <p>wn  E34 / M42</p> <p>wr  G36</p> <p>wd / wd̄  V24</p> <p>wd̄  M13</p> <p>b b3  G29</p> <p>bh  F18</p> <p>p p3  G40</p> <p>pr  O1</p> <p>ph  F22</p> <p>m m3  U1</p> <p>mj  W19 / D37</p>	<p><i>mw</i>  N35A</p> <p><i>mn</i>  Y5</p> <p><i>mr</i>  /  /  U6 / U7 / U23</p> <p><i>mḥ</i>  V22</p> <p><i>ms</i>  F31</p> <p><i>mt</i>  /  D52 / G14</p> <p><i>md</i>  S43</p> <p>n <i>nw</i>  /  W24 / U19</p> <p><i>nb</i>  V30</p> <p><i>nm</i>  T34</p> <p><i>nn</i>  M22 & M22</p> <p><i>nḥ</i>  G21</p> <p><i>ns</i>  F20</p> <p><i>nd</i>  Aa27</p> <p>r <i>rw</i>  E23</p> <p><i>rs</i>  M24 / T13</p> <p>h <i>hb</i>  U13</p> <p>ḥ <i>ḥ3</i>  M16</p> <p><i>ḥw</i>  F18</p> <p><i>ḥb</i>  W3</p> <p><i>ḥm</i>  N41 / U36</p> <p><i>ḥn</i>  /  M2 / V36</p> <p><i>ḥr</i>  /  D2 / N1</p> <p><i>ḥs / ḥz</i>  W14</p> <p><i>ḥd</i>  T3</p> <p>ḥ <i>ḥ3</i>  /  M12 / L6</p> <p><i>ḥ^c</i>  N28</p> <p><i>ḥw</i>  D4</p> <p><i>ḥt</i>  M3</p> <p>ḥ <i>ḥ3</i>  K4</p>	<p><i>ḥn</i>  /  F26 / D33</p> <p><i>ḥr</i>  T28</p> <p>s <i>s3</i>  /  G39 / Aa18</p> <p><i>s3 / z3</i>  V16</p> <p><i>sw</i>  M23</p> <p><i>sp / zp</i>  O50</p> <p><i>sm</i>  M20</p> <p><i>sn</i>  /  T22 / X5</p> <p><i>sn / zn</i>  X4</p> <p><i>sš / zš</i>  Y3</p> <p><i>sk</i>  V29</p> <p><i>st</i>  Q1</p> <p><i>st</i>  /  S22 / F29</p> <p>š <i>š3</i>  /  M8 / H7</p> <p><i>šw</i>  H6</p> <p><i>šn</i>  V7</p> <p><i>šd</i>  F30</p> <p>q <i>qn</i>  Aa8</p> <p><i>qs</i>  T19</p> <p><i>qd</i>  Aa28</p> <p>k <i>k3</i>  D28</p> <p><i>kp</i>  R5</p> <p><i>km</i>  I6</p> <p>g <i>gb</i>  G38</p> <p><i>gm</i>  G28</p> <p><i>gs</i>  /  Aa13 / Aa16</p> <p>t <i>t3</i>  /  /  U30 /</p> <p style="text-align: right;">N16 / O16</p> <p><i>tj</i>  U33</p> <p><i>tp</i>  /  D1 / T8</p>
--	---	--

<i>tm</i>		U15
<i>tn</i>		G41
<i>tr</i>		M5 / M6
<i>t</i> <i>ṭ</i>		G47
<i>ts / tz</i>		S24 / U39
<i>d</i> <i>ḍ</i>		U28
<i>dw</i>		N26
<i>dr</i>		M36
<i>dd</i>		R11

Fiche 3

Principaux phonogrammes trilitères

j	<i>j3m</i>		M1	m	<i>m3c</i>		Aa11 / U4	g	<i>grg</i>		U17
	<i>jwn</i>		O28		<i>mnḥ</i>		U22	t	<i>tjw</i>		G4
	<i>jm3</i>		M1		<i>msn</i>		V32	d	<i>dw3</i>		N14
	<i>jmj</i>		Z11	n	<i>nfr</i>		F35		<i>db3</i>		T25
	<i>jdn</i>		F21		<i>ntr</i>		R8		<i>dšr</i>		G27
	<i>jdr</i>		V37		<i>ndm</i>		M29	d	<i>dcm</i>		S40 / S41
c	<i>c3</i>		S42	r	<i>rwd / rwd</i>		T12				
	<i>cnḥ</i>		S34	h	<i>h3t</i>		F4				
	<i>crg</i>		V12		<i>hry / hrw</i>		N1				
	<i>chc</i>		P6		<i>hq3</i>		S38				
	<i>cš3</i>		I1		<i>htp</i>		R4				
w	<i>w3b</i>		S40	h	<i>hpr</i>		L1				
	<i>w3h</i>		V29		<i>hnt</i>		W17				
	<i>w3ḥ</i>		M15		<i>hrw</i>		P8				
	<i>w3s</i>		S40	h	<i>hnm</i>		W9				
	<i>w3d</i>		M13 / M14	s	<i>sj3</i>		S32				
	<i>wḥm</i>		F25		<i>sb3</i>		N14				
	<i>wsr</i>		F12		<i>spr</i>		F42				
	<i>wsh</i>		W10		<i>sm3</i>		F36				
	<i>wts</i>		U39		<i>snd</i>		G54				
b	<i>b3s</i>		W2		<i>shḥm</i>		S42				
	<i>bj3</i>		F18 /		<i>sšp</i>		O42				
			N41 / U16		<i>sšm</i>		T31				
	<i>bjt</i>		L2		<i>stp</i>		U21				
p	<i>p3q</i>		H2 / H3		<i>sdm / sdm</i>		F21				
	<i>p3t</i>		X6	š	<i>šm^c</i>		M26				
	<i>phr</i>		F46		<i>šms</i>		T18				
	<i>psd</i>		N9		<i>šsp</i>		O42				
	<i>pds</i>		D56	q	<i>qrs</i>		T19				

Fiche 4

Les adverbes et les locutions adverbiales

jm ici, là

jgrt / grt aussi

3 ici, là

3 grandement, fortement, richement, beaucoup, fort, en nombre...

33 1 beaucoup, plusieurs, en nombre... 2 souvent, habituellement...

wr beaucoup, très, en (grande) quantité, fortement...

wr.t très, en (grande) quantité...

m-^cd3(.w) fausement, mensongeusement...

m wn m3^c vraiment, véritablement...

m-w^hm de nouveau, à nouveau, pour la deuxième fois...

m-b3^h devant, avant, auparavant... (voir aussi *dr-b3h*)

m-bj3(.t) nullement, au contraire, non...

m-bw-w^c (tous) ensemble

m p3 hrw (en) ce jour, aujourd'hui...

m-m parmi eux, là-dedans ...

m-m3w.t à neuf, à nouveau, de nouveau...

m-mjt.t pareillement, semblablement... (voir aussi *mj / mjt.t*)

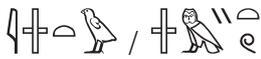
m-mn.t chaque jour, quotidiennement...

m-h3.t devant, avant, auparavant... (voir aussi *hr-h3.t*)

r^c nb  *chaque jour, journallement, quotidiennement*
hn^c(y)  *ensemble*
hr^c(.wy)  *aussitôt, sur le moment, sur le champ...*
hr-s3  *par la suite, ensuite...*
hft / hftw  *conformément, à l'avenant...*
hnt / hntw  *avant, auparavant...*
hr-r(3)-^c  *encore, alors, entre-temps...*
hr-h3.t  *d'abord, en premier... (voir aussi m-h3.t)*
sf  *hier*
grt (voir *jgrt*)
tjw  *d'accord, en effet, tout à fait, oui...*
tp^c(.wy)  *avant, auparavant, précédemment...*
dw3(w)  *le matin, au matin, tôt, demain... (voir aussi m-dw3(w))*
d.t  *éternellement, (pour) toujours, à jamais...*
dr^c(.wy)  *depuis longtemps, depuis l'origine...*
dr-b3h  *devant, avant, auparavant... (voir aussi m-b3h)*

Fiche 5

Les prépositions simples

jmytw 

lieu : *entre* [ex. : *jmytw b3.ty* **entre** deux buissons]

lieu : *parmi* [ex. : *jmytw šsp.w* **parmi** les statues]

jn 

agent : *par* [ex. : ... *jn Hm=f* (j'ai été loué) **par** Sa Majesté]

m  (*jm*  devant pronom-suffixe)

lieu (situation) : *dans, en, à, parmi...* [ex. : *m js* **dans** la tombe]

lieu (provenance, destination) : *de* [ex. : *m njw.t* (il vient) **de** la ville]

temps : *en, pendant, lors de, à ...* [ex. : *m nhp* **au** lever du soleil]

moyen : *avec, par, grâce à, au moyen de ...* [ex. : *m mrh.t* (oindre) **avec** de l'onguent]

état : *en, dans...* [ex. : *m ršw.t* **en** joie]

matière : *en* [ex. : *m jnr* **en** pierre]

manière : *suivant, selon, conformément à* [ex. : *m rn =f* **suivant** son nom]

équivalence : *en tant que, comme...* [ex. : *m N(y)-sw.t* (il apparaît) **comme** Roi]

m d'état : *est, est en tant que, est comme...* [ex. : *jw =f m smr w^cty* Il est « Ami Unique »]

mj 

comparaison : *comme, semblable à...* [ex. : *mj R^c* **comme** Rê]

mm / m-m 

lieu : *parmi* [ex. : *mm 3pd.w* **parmi** les oiseaux]

n 

lieu : *à, pour, vers...* [ex. : *n s3b* (il regarde) **vers** le magistat]

temps : *dans, pour...* [ex. : *n d.t* **pour** l'éternité]

cause : *de, à cause de, par...* [ex. : *n mr* (il crie) **de** douleur]

datif (C. d'Attr.) : *à, de ...* [ex. : *n jt =s* (elle parle) **à** son père]

génitif (C. de Nom) : *de* [ex. : *3h.t n(y) šhty* le champ **du** paysan]

agent (abréviation de *jn*) : *par* [ex. : (*j*)*n t3ty* (la bière est bue) **par** le vizir]

r  (parfois *jr*  devant pronom-suffixe)

lieu (destination) : *vers, pour, à ...* [ex. : *r p.t* (il monte) **au** ciel]

lieu (provenance) : *de...* [ex. : *r Ddw* (il part) **de** Busiris]

temps : *à, en, vers...* [ex. : *r tr pn* **en** cette saison]

but : *pour, afin de...* [ex. : *r jr.t hb* **pour** assister à une fête]

opposition : *contre* *r hfty.w* [ex. : (il se bat) **contre** les ennemis]

séparation : *de* [ex. : *jwd r...* séparer (une chose) **de** ...]

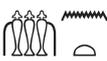
comparatif : *par rapport à, plus ... que ...* [ex. : *nfr(.w) s.t r h.t nb.t* C'est mieux que toute chose - litt. : C'est bon **par rapport** à toute chose]

h3 

hn^c 

hr  (parfois  devant pronom-suffixe)

hft  (rarement 

hnt 

hr 

ht 

hr 

tp 

dr 

r d'état : sera, sera en tant que, sera comme... [ex. : jw =f r sš Il sera scribe - litt. : Il est **pour** (être) scribe]

lieu : derrière, autour... [ex. : h3 jnb **derrière** le mur / h3 hrd (la protection) **autour** de l'enfant]

accompagnement : avec [ex. : nb hn^c nb.t le maître **avec** la maîtresse]

coordination : ainsi que, et... ex. : h3ty mjs.t hn^c sm3 le cœur, le foie **et** le poumon]

lieu : sur, en, dans... [ex. : hr t3 **sur** terre / hr Km(.w).t **en** Égypte]

lieu (provenance) : de, depuis... [ex. : hr h3s.t (revenir) **d' pays étranger]**

cause : à cause de, à propos de... [ex. : hr mnw =f (il se réjouit) **de** son monument]

répartition : par, pour... [ex. : hr w^cb(.w) nb (une offrande) **pour** chaque prêtre purificateur]

addition : plus, en plus... [ex. : ... gs =f hr =f ... (et) sa moitié **en plus**]

coordination : et, puis, avec... [ex. : hk3w hr phr.t des incantations **et / plus** des médicaments]

lieu : devant, en face de... [ex. : hft s3.t=f (il s'assoit) **en face de** sa fille]

temps : pendant, durant, en même temps que... [ex. : hft rnp.t - sp 4 **durant** la 4^{ème} année]

manière : conformément à, suivant, selon... [ex. : hft sš(.w) pn **conformément à** cet écrit]

lieu : à la tête de, devant, à l'avant de... [ex. : hnt ^cnh(.w).w **à la tête des** vivants]

lieu : près de, auprès de... [ex. : hr N(y)-sw.t **auprès** du Roi]

lieu (direction) : vers, à ... [ex. : dd hr N(y)-sw.t parler **au** Roi]

temps : au temps de, sous le règne de... [ex. : hr Hm n(y) N(y)-sw.t Bjtj Nb-ph^{ty}-R^c **sous** la Majesté / **sous** le règne / **sous** la Personne / **pendant** l'Incarnation du Roi de Haute et de Basse-Égypte Nebpehtyré]

lieu : à travers, dans... [ex. : ht t3 r-dr =f **à travers** le pays en son entier]

lieu : sous [ex. : hr mw **sous** l'eau / hr 3tpw portant - litt. : **sous** une charge]

manière : en [ex. : hr ršw.t **en** joie - litt. : **sous** la joie]

lieu : sur, au-dessus de... [ex. : tp t3 **sur** (la) terre]

lieu : depuis [ex. : dr bw pn **depuis** cet endroit]

temps : depuis [ex. : dr dw3 **depuis** le matin]

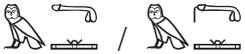
Fiche 6

Les prépositions composées (ou locutions prépositives)

wpw-hr  *excepté, à l'exception de, sauf...*

m-jsw  *en échange de, au lieu de...* (voir aussi *r-jsw*)

m-ꜥ  *à la disposition de, en possession de, avec...*

m-b3h  *devant, face à, en face de, en présence de...*

m-h3w  *auprès de*

m-h3.t  *à la tête de, à l'avant de, devant, avant...* (voir aussi *r-h3.t*)

m-hr  *en face de, en présence de...*

m-hr(y)-jb  *au cœur de, au milieu de, au sein de...*

m-hmt  *sans*

m-hnt  *à l'avant de, devant...*

m-ht  *à la suite de, derrière, après...*

m-hnw  *à l'intérieur de, dans...*

m-s3  *derrière, à l'arrière de...*

m-q3b  *au sein de, au milieu de...*

n-jb-n(y)  *à cause de*

n-mr(w).t  *afin de, dans l'intention de, pour*

r-ꜥ  *à côté de, avec*

r-jsw  *en échange de* (voir aussi *m-jsw*)

r-h3.t  *face à, devant, avant...* (voir aussi *m-h3.t*)

r-hft / r-hft-hr  devant, en face de...

r-ht  sous l'autorité de

r-s  après

r-gs  à côté de

r-db3  en échange de, à la place de...

hrw-r  outre, excepté...

hft-hr  en face de, devant...

hr-^c  sous la direction de, sous l'autorité de ...

tp-^c  devant, en présence de...

tp-m  devant, avant...

Fiche 7

Le pronom-suffixe

		Graphies et Translittérations			Traductions	
		Masculin	et	Féminin		
{	Singulier	1	 Masculin	(1)	 Féminin	=j (3) <i>je, moi, mon, ma, mes</i>
	2	 =k		 =t / =t		<i>tu, toi, ton, ta, tes</i>
	3	 =f <i>il, lui, son, sa, ses</i>		 =s / =z (4)		<i>elle, son, sa, ses</i>
		Masculin	et	Féminin		
{	Pluriel	1	 =n		 =n	<i>nous, notre, nos</i>
	2	 =tn		 =tn (5)		<i>vous, votre, vos</i>
	3	 =sn		 =zn (6)		<i>ils, elles, eux, leur, leurs</i>
		Masculin	et	Féminin		
{	Duel (7)	1	 =ny		 =ny	<i>nous deux, notre double, nos deux</i>
	2	 =tny		 =tny		<i>vous deux, votre double, vos deux</i>
	3	 =sny		 =sny		<i>eux deux, les deux, leur double, leurs deux</i>
Indéfini (8)	 =tw / =t(w) / =tw				<i>on, quelqu'un</i>	

(1) Graphies qui varient selon que c'est un homme qui parle, une femme, un roi, un dieu ou un bienheureux. (2) Graphies phonétiques (3) Presque toujours omis en ancien-égyptien, parfois en moyen-égyptien. (4) Confondus en moyen-égyptien (5) Toujours pluriel : pas de formule de politesse en moyen-égyptien. (6) Confondus en moyen-égyptien (7) Forme archaïque en moyen-égyptien, souvent remplacée par le pluriel - cf. Leçon 7 § II 3 - On trouve aussi $\overline{\text{ny}}$ =fy et $\overline{\text{ny}}$ =sy comme possessifs après un nom au duel. (8) Comparable à *on* en français.

Place

Il se met à la suite du mot qu'il détermine et dont il est **inséparable** (d'où le = en translittération)

Emplois

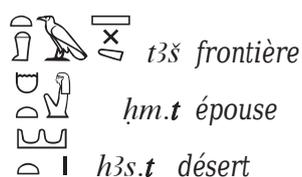
- **Pronom personnel après une préposition** ou une locution prépositive (cf. Leçon 5 § IV 2 b)
- **Pronom personnel Sujet** attaché à *jw* dans les Propositions adverbiales (cf. Leçon 5 § V)
- **Pronom personnel Sujet** des formes verbales conjuguées (cf. Leçons 31 à 41)
- **Équivalent de l'Adjectif possessif**, attaché à un nom (cf. Leçon 12)
- **Pronom personnel C.O.D.** après un infinitif et après le pronom indéfini = *tw* (cf. Leçon 25 § IV 3 a)

Fiche 9

Le nom : genre et nombre (synthèse)

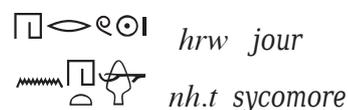
Genres

- **Masculin** : racine seule
- **Féminin** : racine + désinence *.t* (entre racine et déterminatif)

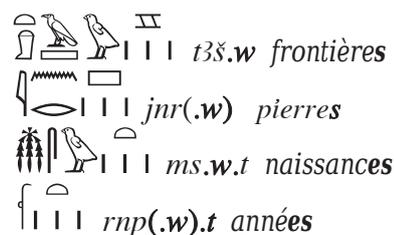


Nombres

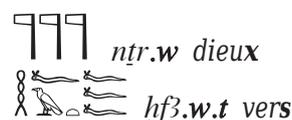
- **Singulier** : pas de désinence
- **Pluriel** : racine + désinence *.w* (souvent omise)
+ déterminatif de la pluralité (en dernier)



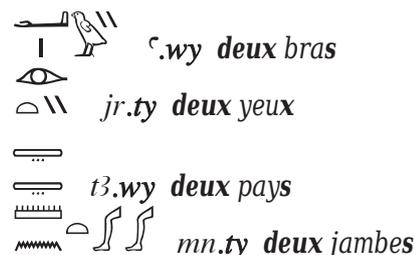
Pluriel archaïque : triplement de l'idéogramme
ou du déterminatif



- **Duel** : racine + *.wy* (masculin)
racine + *.ty* (féminin)



Duel archaïque : doublement de l'idéogramme
et / ou du déterminatif



Genre et nombre des noms composés

Genre : celui du 1^{er} nom masculin *pr-md3.t* bibliothèque (*pr* masculin)
féminin *wd.t-mdw* ordre (*wd.t* féminin)

Nombre : celui du 1^{er} nom masculin pluriel *jnb.w-hq3*
Murs du Prince
féminin pluriel *s(.w).t* femmes mariées

Fiche 10

Les déterminants du nom (synthèse)

Possessifs

Construction classique

- Nom + **Pronom-suffixe** (qui se réfère au possesseur)

nh.t =k ton sycamore

Nouvelle construction

- Démonstratif de la série en *ʒ* (s'accordant avec le nom) + *y* + **Pronom-suffixe** (qui se réfère au possesseur) + Nom

pʒy =k sʒ ton fils
tʒy =j sʒ.t ma fille
nʒy =n n(y) sʒ.w nos fils
nʒy =f n(y) sʒ.wt ses filles

Démonstratifs

Singulier

Nom + Démonstratif <i>pn</i> (m.) / <i>tn</i> (f.)	<i>sʒ pn ce fils</i>	<i>sʒ.t tn cette fille</i>
Nom + Démonstratif <i>pw</i> (m.) / <i>tw</i> (f.)	<i>sʒ pw ce fils</i>	<i>sʒ.t tw cette fille</i>
Nom + Démonstratif <i>pf</i> (m.) / <i>tf</i> (f.)	<i>sʒ pf ce fils</i>	<i>sʒ.t tf cette fille-là</i>
Démonstratif <i>pʒ</i> (m.) / <i>tʒ</i> (f.) + Nom	<i>pʒ sʒ ce / le fils</i>	<i>tʒ sʒ.t cette / la fille</i>

Pluriel

Démonstratif <i>nn n(y)</i> + Nom pluriel	<i>nn n(y) sn.w ces frères</i>	<i>nn n(y) sn.w.t ces sœurs</i>
Démonstratif <i>nw n(y)</i> + Nom pluriel	<i>nw n(y) sn.w ces frères</i>	<i>nw n(y) sn.w.t ces sœurs</i>
Démonstratif <i>nf n(y)</i> + Nom pluriel	<i>nf n(y) sn.w ces frères</i>	<i>nf n(y) sn.w.t ces sœurs</i>
Démonstratif <i>nʒ n(y)</i> + Nom pluriel	<i>nʒ n(y) sn.w ces frères</i>	<i>nʒ n(y) sn.w.t ces sœurs</i>

Indéfinis

- **chaque, tout** Nom + *nb* (s'accordant en Genre et en Nombre avec le Nom, mais Nombre rarement écrit)

s nb chaque homme

h(.w).t nb(.w).t toutes choses

- **autre** *ky / k.t / ky.w(y)* (s'accordant en Genre et en Nombre avec le Nom) + Nom

M. S.	<i>ky sn</i>	(l' / un) autre frère
F. S.	<i>k(y).t sn.t</i>	(l' / une) autre sœur
M. P.	<i>ky.w / ky.wy sn.w</i>	(les / d') autres frères
F. P.	<i>k(y.w)t sn.wt</i>	(les / d') autres sœurs

Adjectif épithète

- Nom + **Adjectif** (s'accordant en Genre et en Nombre avec le Nom, mais Nombre assez rarement écrit)

M. S.	<i>sš jqr(.w)</i>	(le / un) scribe habile
F. S.	<i>p.t nfr(.w).t</i>	(le / un) beau ciel
M. P.	<i>twt.w ʕ(.w).w</i>	(les / des) grandes statues
F. P.	<i>wʕ.w.t dsr(.w.w).t</i>	(les / des) routes sacrées

Complément de nom

Construction indirecte

- Nom + Adjectif génitif *n(y) / n(y).t / n(y).w / n(y.w).t* (s'accordant en Genre et en Nombre avec le 1^{er} nom) + **Nom complément**

<i>pr n(y) nb</i>	<i>la maison du maître</i>
<i>ʕh.t n(y).t shty</i>	<i>le champ du paysan</i>
<i>pr.w n(y).w nb</i>	<i>les maisons du maître</i>
<i>ʕh.w.t n(y.w).t shty</i>	<i>les champs du paysan</i>

- ensuite : Nom + *n* (invariable) + **Nom complément**

ʕ.w n shty les ânes **du paysan**

Construction directe

- Nom + **Nom complément**

jt Šmꜥw l'orge (de) **Haute-Égypte**

Fiche 11

La proposition adverbiale (synthèse)

Affirmation

- *jw* + Nom (ou Groupe Nominal) + Adverbe (ou Locution adverbiale)
jw nb ʕ3 *Le maître est ici.*
- *jw* + Pronom-suffixe + Adverbe (ou Locution adverbiale)
jw =f ʕ3 *Il est ici.*
- *jw* + Nom (ou Groupe Nominal) + [Préposition + Nom (ou Groupe Nominal)]
jw nb hnʕ nb.t *Le maître est avec la maîtresse.*
- *jw* + Pronom-suffixe + Préposition + Nom (ou Groupe Nominal)
jw=f hnʕ nb.t *Il est avec la maîtresse.*
- *jw* + Pronom-suffixe + Préposition + Pronom-suffixe
jw =f hnʕ =s *Il est avec elle.*

Exclamation

- Suppression de *jw* (uniquement avec sujet nominal)
nb ʕ3 *Le maître est ici !*
- Emploi d'une particule exclamative à la place de *jw*
 - Particules
 - *mk, mt, etc...* s'accordent avec le Genre et le Nombre de l'interlocuteur :

M. S.	<i>mk</i>	<i>Vois... ! / Tiens ... ! / Voici que ... ! / Voilà que...!</i>
F. S.	<i>mʔ / mt</i>	<i>Vois... ! / Tiens ... ! / Voici que ... ! / Voilà que...!</i>
P.	<i>mʔn / mtn</i>	<i>Voyez... ! / Tenez ... ! / Voici que ... ! / Voilà que...</i>
 - Autres particules : **invariables**
 - Construction
 - sujet nominal
mk / mt nb ʕ3 **Vois, le maître est ici !**
smwn nb hnʕ nb.t **Sans doute, le maître est-il avec la maîtresse !**
 - sujet pronominal : **pronom dépendant** à la place du pronom-suffixe
mʔn sw hnʕ nb.t **Voyez, il est avec la maîtresse !**

Négation

Particule négative **nn** à la place de *jw*

- sujet nominal

nn nb hn^c nb.t *Le maître n'est pas avec la maîtresse.*

- sujet pronominal (pronom **dépendant**)

nn sw hn^c nb.t *Il n'est pas avec la maîtresse.*

Temporalité

- **Intemporalité foncière** : avec *jw, mk, mt*, etc... ou *nn* pas de temps marqué

jw nb ʕ3 *Le maître est / était / sera ici.* (en fonction du contexte)

nn nb ʕ3 *Le maître n'est / n'était / ne sera pas ici.* (en fonction du contexte)

mk nb ʕ3 *Vois, le maître est / était / sera ici !* (en fonction du contexte)

- **Convertisseurs temporels**

▪ **Passé** : *wn* à la place de *jw*

wn nb ʕ3 *Le maître était ici. / Le maître fut ici.*

mk wn nb ʕ3 *Vois, le maître était ici !*

nn wn nb ʕ3 *Le maître n'était pas ici.*

▪ **Futur** : *wnn(.w)* à la place de *jw*

wnn(.w) nb ʕ3 *Le maître sera ici.*

mk wnn(.w) nb ʕ3 *Vois, le maître sera ici !*

nn wnn(.w) nb ʕ3 *Le maître ne sera pas ici. / !*

Interrogation

Interrogation totale

- Interrogation affirmative : **jn** + Proposition adverbiale affirmative

jn jw nb ʕ3 **Est-ce que** le maître est / était / sera ici ? (en fonction du contexte)

→ *Le maître est-il / était-il / sera-t'il ici ?* (en fonction du contexte)

- Interrogation négative : **jn** + Proposition adverbiale négative

jn nn nb ʕ3 **Est-ce que** le maître n'est pas / n'était pas / ne sera pas ici ? (en fonction du [contexte])

→ *Le maître n'est-il pas / n'était-il pas / ne sera-t'il pas ici ?* (en fonction du [contexte])

Interrogation partielle

- jw + Nom (ou Groupe Nominal) ou Pronom-suffixe + **Adverbe interrogatif**

jw *nb* ***tn*** *Le maître est / était / sera où ?* (en fonction du contexte)
→ **Où** *est / était / sera le maître ?* (en fonction du contexte)
 jw =*f* ***tn*** *Il est / était / sera où ?* (en fonction du contexte)
→ **Où** *est / était / sera-t'il ?* (en fonction du contexte)

- $wn / wnn(.w)$ + Nom (ou Groupe Nominal) ou Pronom-suffixe + **Adverbe interrogatif**

$wn / wnn(.w)$ *nb* ***tn*** *Le maître était / sera où ?*
→ **Où** *était / sera le maître ?*
 $wn / wnn(.w)$ =*f* ***tn*** *Il était / sera où ?*
→ **Où** *était / sera-t'il ?*

Fiche 12

La proposition nominale (synthèse)

Affirmation

A nominal

Construction A Ø B	$s3 =f \emptyset Mr.y$	<i>C'est son fils, Méry. → Méry est son fils.</i>
Construction A pw	$s3 =f pw$	<i>C'est son fils.</i>
Construction A pw B	$s3 =f pw s\check{s}(.w) pn$	<i>C'est son fils, ce scribe. → Ce scribe est son fils.</i>

A pronominal (pronom **indépendant**)

Construction A Ø B	$ntk \emptyset Mr.y$	<i>Tu es Méry. / C'est toi, Méry !</i>
Construction A pw	$ntf pw$	<i>C'est lui.</i>
Construction A pw B	$jnk pw Mr.y$	<i>Je suis Méry. / C'est moi, Méry !</i>

Mise en valeur (antéposition) de B

B A Ø	$Mr.y s3 =f \emptyset$	<i>Méry, c'est son fils !</i>
<i>jr</i> B A Ø	<i>jr</i> $Mr.y s3 =f \emptyset$	Quant à Méry, c'est son fils !
B A pw	$Mr.y s3 =f pw$	<i>Méry, c'est son fils !</i>
<i>jr</i> B A pw	<i>jr</i> $Mr.y s3 =f pw$	Quant à Méry, c'est son fils !

Exclamation

Valeur presque toujours exclamative

Particules de renforcement : *js / wnn.t* (uniquement devant pronom indépendant)

$ntk js \emptyset Mr.y$ Tu es **assurément** Méry ! / **En vérité**, c'est toi, Méry !

Emploi (rare) d'une particule exclamative (*mk, mt, etc...*)

$mtn s3 =f pw$ **Voyez**, c'est son fils !

Négation

Emploi de la négation bipartite *n ... js* qui encadre l'élément A

A nominal

<i>n</i> A <i>js</i> Ø B	<i>n</i> $s3 =f js \emptyset Mr.y$	<i>Ce n'est pas son fils, Méry. → Méry n'est pas son fils.</i>
<i>n</i> A <i>js</i> pw	<i>n</i> $s3 =f js pw$	<i>Ce n'est pas son fils.</i>
<i>n</i> A <i>js</i> pw B	<i>n</i> $s3 =f js pw s\check{s}(.w) pn$	<i>Ce n'est pas son fils, ce scribe. → Ce scribe n'est pas son fils.</i>

A pronominal
(pronom **indépendant**)

<i>n A js Ø B</i>	<i>n ntk js Ø Mr.y</i>	Tu n'es pas Méry. / Ce n'est pas toi, Méry !
<i>n A js pw</i>	<i>n ntf js pw</i>	Ce n'est pas lui.
<i>n A js pw B</i>	<i>n jnk js pw Mr.y</i>	Je ne suis pas Méry. / Ce n'est pas moi, Méry !

Interrogation

Interrogation totale

A nominal

<i>jn A Ø B</i>	<i>jn s3 =f Ø Mr.y</i>	Est-ce que c'est son fils, Méry ? → Méry est-il son fils ?
<i>jn A pw</i>	<i>jn s3 =f pw</i>	Est-ce que c'est son fils ? → Est-ce son fils ?
<i>jn A pw B</i>	<i>jn s3 =f pw sš(.w) pn</i>	Est-ce que c'est son fils, ce scribe ? → Ce scribe est-il son fils ?

A pronominal
(pronom **indépendant**)

<i>jn A Ø B</i>	<i>jn ntk Ø Mr.y</i>	Est-ce que tu es Méry ? → Es-tu Méry ? / Est-ce toi, Méry ?
<i>jn A pw</i>	<i>jn ntf pw</i>	Est-ce que c'est lui ? → Est-ce lui ?
<i>jn A pw B</i>	<i>jn jnk pw Mr.y</i>	Est-ce que je suis Méry ? → Suis-je Méry ? / Est-ce moi, Méry ?

Interrogation partielle

Le pronom interrogatif prend la place A

B nominal

<i>ptr Ø B</i>	<i>ptr Ø Mr.y</i>	C'est qui Méry ? → Qui est Méry ?
<i>ptr pw</i>	<i>ptr pw</i>	C'est qui ? → Qui est-ce ?
<i>ptr pw B</i>	<i>ptr pw Mr.y</i>	C'est qui Méry ? → Qui est Méry ?

B pronominal (pronom **dépendant**)

<i>ptr Ø B</i>	<i>ptr Ø sw</i>	C'est qui lui ? → Qui est-il ?
<i>ptr pw</i>	<i>ptr pw</i>	C'est qui ? → Qui est-ce ?
<i>ptr pw B</i>	<i>ptr pw sw</i>	C'est qui lui ? → Qui est-il ?

Renforcement

Les deux types d'interrogation peuvent être renforcés par une particule : *jrf / rf, hm* ou *tr*

Fiche 13

Le pronom indépendant

		Graphies et Translittérations	Traductions	
Singulier	1	Masculin et Féminin		
			(1) <i>jnk</i> <i>moi, je</i>	
	2	Masculin	Féminin	toi, tu
		 <i>ntk</i>	 <i>ntt / ntt</i>	
	3	 <i>ntf</i> <i>lui, il</i>	 <i>nts</i> <i>elle</i>	
	Pluriel	Masculin et Féminin		
1		 <i>jnn</i> (2) <i>nous</i>		
2		 <i>nttn / ntn</i> <i>vous</i>		
3		 <i>ntsn</i> <i>eux, ils, elles</i>		

(1) Comme pour les autres pronoms personnels, le déterminatif peut varier en fonction de la personne à laquelle il se rapporte (homme, dieu, roi ou bienheureux). (2) Pas attesté avant la 18^{ème} dynastie

► **Rem. :** On peut encore rencontrer en moyen-égyptien les pronoms indépendants de l'ancien-égyptien, qui ne diffèrent que sur la **2ème et la 3ème personne du singulier**.

		Masculin		Féminin
2	 <i>twt / twt</i>		 <i>tmt</i>	
3	 <i>swt</i>		 <i>stt</i>	

Emplois

- **Pronom personnel :** Partie A d'une Proposition nominale (cf. Leçon 22 § IV)
- **Pronom personnel :** Partie A d'une Phrase coupée (cf. Leçon 53 § III 1)

Fiche 14

Les pronoms et adverbes interrogatifs

- *jh* (var. : *hy* / *h(y)*) *quoi ?*

Locutions (Préposition + *jh*) : *mj-jh* / *m(j)-jh* / *comment ?* (litt. : *comme quoi ?*)

hr-jh *pourquoi ? à propos de quoi ?* (litt. : *sur quoi ?*)

- *jšst* (var. : *(j)šst*) *quoi ?*

Locutions (Préposition + *jšst*) : *m-jšst* *avec quoi ? en tant que quoi ?*

mj-jšst *comme quoi ?*

hr-jšst *à propos de quoi ?*

etc...

- *pw* *qui ? quel ? quoi ?*

- *ptr* (var. : *pty* parfois) *qui ? quel ? quoi ?*

- *m(j)* *qui ? quoi ?*

Locutions (Préposition + *m(j)*) : *m-m(j)* *comment ? en tant que quoi ?*

mj-m(j) *comme quoi ?*

r-m(j) *pour quoi ? pourquoi ?*

hr-m(j) *pourquoi ?*

m(j) m d'état *quel(le) ?* (litt. : *quoi comme ? quoi en tant que ?*)

- *sy / zy* (rarement : *s(y)* / *z(y)*) *quel(le) ?*

sy-tr (var. : *sy-ty* / *sy-tj3* / *sy-ty3*)

Locutions (Préposition + *sy*) : *mj sy* *comme quel(le) ?*

r sy *pour quel(le) ? vers quel(le) ?*

hr sy *à propos de quel(le) ? pour quel(le) ?*

etc...

- *tn / tn / tnw / tnw* *où ? d'où ?*

Locution (Préposition + *tn*) : *r tn* *vers où ?*

Place

- *jh*, *m(j)*, *jšst* et *tn / tn* (et leurs composés) habituellement **en fin de proposition**

jw =tn mj-jh Comment allez-vous ? (litt. : Vous êtes **comment** ?)

jw =k m pr =j r-m(j) Pourquoi es-tu dans ma maison ? (litt. : Tu es dans ma maison **pour quoi** ?)

swr =f jrp hr-m(j) Pourquoi boit-il du vin ? (litt. : Il boit du vin **à propos de quoi** ?)

ʕnh =k m-jšst Avec quoi vivras-tu ? (litt. : Tu vivras **avec quoi** ?)

jw t3ty tn Où est le vizir ? (litt. : Le vizir est **où** ?)

jj.n =k tn D'où es-tu venu ? (litt. : Tu es venu **d'où** ?)

- *pw / ptr* **en tête de proposition**

pw / ptr Ø s pn Quel est cet homme ? (litt. : **C'est qui**, cet homme ?)

pw / ptr Ø sw Qui est-il ? (litt. : **C'est qui**, lui ?)

- *m(j) m* et *sy / zy* (et leurs composés) **devant le nom** (mais **invariables**)

jw t3ty m(j) m s Quel (genre d') homme est le vizir ? (litt. : Le vizir est **comment en tant**

jw =k r sy njw.t Vers quelle ville vas-tu ? (litt. : Tu es vers **quelle ville** ?) **qu'homme** ?)

Fiche 15

Les particules

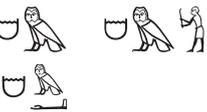
Particules proclitiques (en tête de proposition)

Graphie(s)	Emploi(s)	Traduction(s)
<i>j</i>	particule vocative (interjection)	Ô ...!
<i>jw</i>	introduction des Pr. Adv. affirmatives et de certaines Pr. Verbales	Ne se traduit pas
<i>jn</i>		introduction de l'interrogation totale
<i>jn</i>	introduction de la rhématisation du sujet nominal	<i>C'est / Ce sont ... qui ...</i>
<i>jr</i>	introduction de la thématisation	<i>Quant à ... / Pour ce qui est de... / En ce qui concerne ...</i>
<i>jh</i>	introduction d'une Pr. verbale séquentielle au prospectif	<i>Alors ... / Et alors... / Puis ... / Ainsi ... / Aussi</i>
...		
<i>jsw</i>	introduction d'une proposition exclamative (rare)	<i>Vois, ... ! / Voyez, ... !</i>
<i>jsk</i>	introduction d'une proposition séquentielle	<i>Alors... / Or... / Car... , alors que... / , tandis que...</i>
<i>jst</i>		
<i>jst</i>		
<i>tj</i>		
<i>mk</i>	introduction d'une proposition exclamative	<i>Vois, ... ! / Tiens, ... ! / Voici que... !</i>
<i>mṯ</i>		
<i>mt</i>		
<i>mṯn</i>		
<i>mtn</i>		
<i>mṯn</i>		<i>Voyez, ... ! / Tenez, ... !</i>
<i>mtn</i>		<i>/ Voici que...</i>

<i>n / nn</i>	introduction d'une proposition négative	<i>ne ...pas.../ ne ...plus...</i>
<i>nhmn</i>	introduction d'une proposition exclamative	<i>Assurément,...! / En vérité,...!</i>
<i>h3</i>	particule vocative (interjection)	<i>Ô ...!</i>
<i>h3</i>	particule optative	<i>Ah...! / Ah si ...! / Si seulement ...!</i>
<i>h3 3</i>		
<i>hw</i>		
<i>hwy</i>		
<i>hw 3</i>		
<i>hwy 3</i>	introduction d'une proposition séquentielle (notamment circonstancielle de temps antéposée)	<i>Puis ... / Et puis... / Ensuite</i>
<i>hr</i>		
<i>jhr</i>	introduction d'une proposition séquentielle (rare / archaïque)	<i>Alors...</i>
<i>smwn</i>	introduction d'une proposition exclamative	<i>Probablement ,...! / Sans doute,...!</i>

Particules enclitiques (à l'intérieur de la proposition)

Graphie(s)	Emploi(s)	Traduction(s)
<i>3</i>	1 renforcement d'une Pr. verb. (rare) 2 négation de l'impératif et du prospectif (cf. <i>w</i>) (rare)	<i>bien / certes ...</i> <i>ne ... pas / ne ... plus</i>
<i>jrf / rf</i>	renforcement d'une proposition exclamative ou interrogative	<i>donc</i>
<i>js</i>	1 renforcement d'une P.P.N. 2 introduction d'une proposition séquentielle	<i>certes / en vérité / en effet / car</i>

<p>w </p>	<p>négation de l'impératif et du prospectif (cf. 3) (rare)</p>	<p><i>ne ...pas / ne ...plus</i></p>
<p>wnn.t  wn.t </p>	<p>} renforcement d'une proposition</p>	<p><i>certes / en vérité / en effet</i></p>
<p>mj </p>	<p>1 atténuation d'un impératif ou d'un prospectif 2 renforcement d'un impératif ou d'un prospectif</p>	<p><i>s'il te plaît / s'il vous plaît</i> <i>donc</i></p>
<p>ms  msw </p>	<p>} 1 coordination 2 opposition / objection</p>	<p><i>mais / de plus</i> <i>or / en revanche / en outre...</i></p>
<p>rr </p>	<p>renforcement d'une proposition interrogative (voir tr)</p>	<p><i>donc, vraiment...</i></p>
<p>hm </p>	<p>renforcement d'un impératif ou d'un prospectif</p>	<p><i>donc</i></p>
<p>sw.t </p>	<p>opposition</p>	<p><i>mais / en revanche ...</i></p>
<p>gr.t  jgr.t </p>	<p>} coordination</p>	<p><i>or / de plus / et ...</i></p>
<p>tr  ty </p>	<p>} renforcement d'une proposition interrogative</p>	<p><i>donc / vraiment...</i></p>

Fiche 16

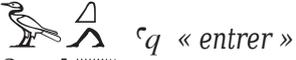
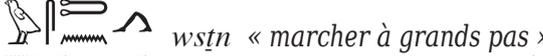
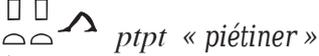
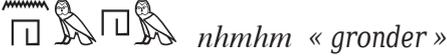
Les classes verbales

Verbes forts simples (x-lit.)	racine à consonne finale forte
Verbes forts causatifs (caus. x-lit.)	s. + verbe fort
Verbes faibles simples (x-inf.)	racine à consonne finale faible (j ou w)
Verbes faibles causatifs (caus. x-inf.)	s. + verbe faible
Verbes géminés (x-gem.)	racine à consonne finale redoublée
Verbes causatifs géminés (caus. x-gem.)	s. + verbe géminé
Verbes irréguliers (anom.)	formes spéciales

N.B. : **Les verbes égyptiens sont classés selon leur racine et non selon leur infinitif.** La racine exprime un champ sémantique (d'où les guillemets pour la distinguer en français de l'infinitif).

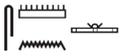
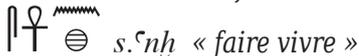
VERBES FORTS

VERBES FORTS SIMPLES

- 2-lit.** (bilitères) :  *ʕq* « entrer »  *rh* « apprendre à connaître »
- 3-lit.** (trilitères) :  *wbn* « briller »  *h3b* « envoyer »
- 4-lit.** (quadrilitères) :  *wstn* « marcher à grands pas »  *ptpt* « piétiner »
- 5-lit.** (quinquilitères) :  *nhmhm* « gronder »  *nftft* « fuir »

► **Rem.** : Beaucoup de verbes 4-lit. et 5-lit. sont des verbes qui dupliquent une syllabe (cf. *ptpt* et *nhmhm* ci-dessus).

VERBES FORTS CAUSATIFS

- caus. 2-lit.** (causatifs de bilitères) :  *s.mn* « faire être stable » → « affermir »
- caus. 3-lit.** (causatifs de trilitères) :  *s.ʕnh* « faire vivre »
-  *s.ʕhʕ* « faire être debout » → « dresser, ériger... »
- caus. 4-lit.** (causatifs de quadrilitères) :  *s.3h3h* « faire (re)verdir »
- caus. 5-lit.** (causatifs de quinquilitères) :  *s.nhbhb* « faire revenir »

► **Rem** : **1** Les verbes caus. 4-lit. et caus. 5-lit. sont très rares.
2 Beaucoup de verbes commençant par *s* ne sont pas des causatifs : le *s* fait partie de la racine (ex. : *sḏm* écouter, *snd* craindre...).

VERBES FAIBLES

VERBES FAIBLES SIMPLES

3-inf. (3^{ème} consonne faible) :  *mrj* « aimer, désirer »  *s3w* « garder »

4-inf. (4^{ème} consonne faible) :  *msdj* « haïr, détester »  *hmsj* « s'asseoir »

► **Rem. : 1** La consonne finale faible (surtout *j*) est la plupart du temps omise à l'écrit.

2 Certains verbes finissant par *j* ou *w* (suite à un changement de prononciation) ne sont pas des verbes faibles : *3bw* (3-lit.) brûler / *mnj* (3-lit.) accoster, mourir / *swj* (3-lit.) boire / *smj* (caus. 2-lit.) rapporter / *srj* (2-gem.) être petit / *dmj* (3-lit.) toucher... Vérifier dans les dictionnaires qui indiquent toujours la classe verbale.

VERBES FAIBLES CAUSATIFS

caus. 3-inf. (causatifs de verbes à 3^{ème} consonne faible) :  *s.msj* « faire mettre au monde » → « accoucher »

caus. 4-inf. (causatifs de verbes à 4^{ème} consonne faible) :  *s.b3gj* « faire être faible » → « affaiblir »

VERBES GÉMINÉS

VERBES GÉMINÉS SIMPLES

2-gem. (2^{ème} consonne redoublée) :  *m33* « voir »  *wnn* « exister, être »

3-gem. (3^{ème} consonne redoublée) :  *snbb* « saluer, s'entretenir »

VERBES GÉMINÉS CAUSATIFS

caus. 2-gem. (causatifs de verbes à 2^{ème} consonne redoublée) :  *s.qbb* « faire être frais » → « rafraîchir »

► **Rem. :** L'existence des verbes 3-gem et des verbes caus. 2-gem. est considérée comme douteuse par certains grammairiens (Grandet-Mathieu par exemple).

VERBES IRRÉGULIERS

anom. :  *jjj* « venir »

 *jwj* « venir »

 *jnj* « apporter, amener, aller chercher... »

 *rdj* « mettre / donner / faire (en sorte) que... »

► **Rem. :** Les verbes irréguliers sont, à la base, des verbes faibles qui se comportent souvent comme tels et n'ont une forme irrégulière qu'à quelques formes verbales.